La Voie Municipale

Numéro/Issue no. 59 ***Novembre/November - Décembre/December 2019***

VIE MUNICIPALE

Bonjour à tous,

Le temps grisâtre est officiellement parmi nous. La tempête automnale que nous avons eue le 31 octobre dernier s'est assurée de nous le rappeler. Je tiens d'ailleurs à remercier le département de la voirie et le département de sécurité et incendie pour leur travail remarquable. Ils ont été amplement sollicités et ils ont répondu à l'appel. Merci!

La Voie Municipale qui suit regorge encore une fois d'une variété d'informations et d'activités pour vous maintenir actif pendant ces mois plus froids. Je vous invite à y jeter un coup d'œil et à être nombreux à participer. Dans ce numéro, vous trouverez également un **sondage**. Le conseil tient à prendre le pouls des gens en période budgétaire afin d'orienter les prochains investissements. On vous invite donc à le remplir en grand nombre.

Bonne lecture!

Good day to all,

The greyish weather is officially among us. The autumn storm that we had last October 31st made sure to remind us. I would like to thank the town employees and the Fire Department for their outstanding work. They were very much solicited and answered the call. Thank you!

Hereunder, *La Voie Municipale* is once again full of information and activities to keep you active during these colder months. I invite you to take a look and be many to participate. In this issue you will also find a **survey**. The council wants to take the pulse of people in budget period to guide future investments. We invite you to fill it in large numbers!

Best regards

Caroline Rosetti, mairesse / mayor

Point d'information

Je ne peux vous écrire quelques lignes sans aborder le sujet du moment : les fenêtres de l'hôtel de ville. D'abord, je tiens à mentionner que le respect des opinions est de mise et qu'en tant que mairesse, j'apprécie toujours l'implication des gens car il est essentiel que tous soient à l'aise d'émettre leur point de vue.

Je vous écris quelques lignes expliquant le processus derrière la décision du changement des fenêtres.

Un peu de chronologie :

-Hiver 2018-2019 : L'air circule devant certaines fenêtres, on arrive même à éteindre une chandelle. De gros glaçons se forment entre les deux fenêtres. L'esthétique des fenêtres à l'extérieur est à revoir. Certaines fenêtres à l'intérieur sont à refaire (la condensation a fait écailler la peinture à certains endroits).

-Février 2019 : Le budget annuel 2019 est adopté dans lequel un montant de 60 000 $ est réservé au changement des fenêtres de l'hôtel de Ville.

-Avril 2019 : Une résolution permet de faire des demandes de prix pour remplacer les fenêtres.

-Juin à septembre : Absence de Conseil municipal.

-Septembre 2019 : Une résolution sélectionne la compagnie Fenêtres Bellevue pour le changement des fenêtres.

Il est important de savoir que plusieurs personnes ont été consultées avant la prise de cette dernière résolution. M. Richard Désourdy (ancien conseiller chargé du projet) est venu discuter avec le conseil en entier afin d'expliquer certains processus qui avaient été faits. J'ai personnellement communiqué avec M. Poirier (artisan ayant travaillé à la réfection des fenêtres intérieures en 2013-2014) ainsi qu'avec M. Varin (consultant recommandé par un citoyen). J'ai également discuté avec des gens œuvrant en construction/rénovation. Les différentes informations obtenues ont permis de conclure que la circulation inadéquate de l'air et le taux d'humidité trop élevé à l'intérieur du bâtiment devaient être réglés avant que l'on puisse éliminer la condensation entre les fenêtres doubles (restaurées ou non). De plus, la subvention de la TECQ (programme de la Taxe sur l'Essence et Contribution du Québec) couvre en entier cette dépense. Toutes ces raisons sont celles qui ont mené à la décision de changer les fenêtres.

Tel que mentionné au conseil municipal du 4 novembre dernier, nous conserverons les fenêtres originales dans un espace propice à leur conservation.

J'espère sincèrement que ces informations permettent d'éclairer la décision qui a été prise.

Caroline Rosetti

Enquiry point

I cannot write a few lines without addressing the further subject: the windows of town hall. First of all, I want to mention that respect of opinions is crucial. As Mayor, I always appreciate the involvement of people as it is essential that everyone is comfortable to issue their point of view.

I wrote a few lines explaining the process behind the decision to change the windows.

A little chronology:

-Winter 2018-2019: The air circulates in front of certain windows, as it is even possible to blow a candle in front of one. Large blocks of ice form between the two windows. The esthetics of the windows outside is to be reviewed. Some windows inside have to be redone (condensation has paint peeling in some places).

-February 2019: The annual budget is adopted in which an amount of $60,000 is reserved for the town hall change of windows.

-April 2019: Resolution to make price requests to replace the windows.

-June to September: Absence of town council.

-September 2019: Resolution selecting the company Fenêtres Bellevue for the change of windows.

It is important to know that several people were consulted before this last resolution. Mr. Richard Désourdy (former councillor in charge of the revitalisation project) came to talk with the council to explain some of the processes that had been done. I personally contacted Mr. Poirier (a craftsman who worked on the interior windows in 2013-2014) and Mr. Varin (a consultant recommended by a citizen). I also spoke with people working in construction/renovation. The various information obtained led to the conclusion that inadequate air circulation and high humidity inside the building had to be adjusted before condensation could be eliminated between the double windows (restored or not). In addition, the grant from the TECQ (Taxe sur l'Essence et Contribution du Québec program) covers entirely this expense. All these reasons are the ones that led to the decision to change the windows.

As mentioned in the town council of November 4, we will keep the original windows in a space favourable to their conservation.

I sincerely hope that this information helps enlighten the decision that was taken.

Caroline Rosetti

Service Sécurité Incendie

N’oubliez pas de consulter le règlement municipal concernant la sécurité incendie avant de faire brûler des matières.

Don’t forget to consult the municipal bylaw about the fire security before burning any material.

**Facebook : http://www.facebook.com/Service-de-sécurité-incendie-Saint-Armand-Pike-River”
**Site Internet / Website : http://www.incendies.org

Journée portes ouvertes à la caserne / Open house at the Fire Station

Lors du dernier samedi d’octobre, une cinquantaine de citoyens se sont déplacés pour la journée portes ouvertes à la caserne. À part la visite des installations et des camions, nous avons pu voir de plus près l’équipement des premiers répondants, le bateau, la remorque et le véhicule côte à côte utilisé lors des sauvetages hors route. En plus des hot-dogs et des rafraîchissements offerts gratuitement, plusieurs petites activités de divertissement et d’apprentissage étaient proposées aux enfants. De quoi plaire à toute la famille! Le Service Sécurité Incendie remercie tous les bénévoles ainsi que ceux et celles qui ont participé à cette journée. À l’année prochaine!

On the last Saturday of October, some fifty citizens came to the fire station for the open house. Other than visiting facilities and trucks, we could see more closely the first responders’ equipment, the boat, the trailer and the side-by-side vehicle used for off-track rescues. In addition to free hot dogs and refreshments, many entertainments and learning activities were offered to the children. Something to please the whole family! The fire department thanks all the volunteers and the people who participated in this activity.
See you next year!

Fête du Village

Le 8 septembre dernier, la Fête du Village et son immense gâteau ont attiré plusieurs personnes malgré les gros nuages qui obscurcissaient le ciel. Musique, desserts, jeux et maquillage pour enfants étaient à l’honneur. C’était une belle occasion pour les citoyens de rencontrer les nouveaux élus et de leur faire part de leurs idées, demandes et commentaires. Merci à tous ceux qui ont participé à cette journée.

On September 8, the Fête du Village and its huge cake attracted many people despite the big clouds that darkened the sky. Music, desserts, games and make-up for children were in honor. It was a great opportunity for the citizens to meet with the new elected officials and to share with them their ideas, requests and comments. Thank you to everyone who took part in this day.

Avis public

Dépôt du rôle d'évaluation foncière

Avis est, par la présente, donné que le rôle triennal d'évaluation foncière de la municipalité de Saint-Armand, devant être en vigueur durant les exercices financiers 2019, 2020 et 2021, a été déposé à mon bureau le 22 octobre 2018, et que toute personne peut en prendre connaissance à cet endroit, durant les heures d'ouverture régulières.

Conformément aux dispositions de l'article 74 de la *Loi sur la fiscalité municipale*, avis est également donné que toute personne qui a un intérêt à contester l'exactitude, la présence ou l'absence d'une inscription à ce rôle, relativement à un bien dont elle-même ou une autre personne est propriétaire, peut déposer une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de cette loi.

Pour être recevable, une telle demande de révision doit remplir les conditions suivantes :

- Être déposée avant le 1er mai 2019 (au plus tard le 30 avril 2019);
- Être déposée à l'endroit suivant ou y être envoyée par courrier recommandé :

  MRC de Brome-Missisquoi
  749, rue Principale
  Cowansville (Québec) J2K 1J8

- Être faite sur le formulaire prescrit à cette fin disponible au bureau de la MRC de Brome-Missisquoi;
- Être accompagnée de la somme d'argent en monnaie légale ou chèque visé tel que déterminé par le règlement 03-0897 de la MRC de Brome-Missisquoi et applicable à l'unité d'évaluation visée par la demande.

Donné à Saint-Armand, le 31 octobre 2018.

Martine Loiselle, directrice générale, par intérim

Public notice

Filing of Property Assessment Roll

Hereby, notice is given that the triennial Property Assessment Roll for the municipality of Saint-Armand, which should be in effect for the fiscal years 2019, 2020 and 2021, has been filed in my office on October 22, 2018, where the citizens can come for consultation of the Roll during regular business hours.

In accordance with the provisions of Article 74 of the *Act respecting Municipal Taxation*, notice is also given that any citizen who has an interest in opposing the accuracy, the presence or absence of an inscription on this roll, concerning a property that this citizen or another person is the owner, can file a request for revision as provided in section 1 of chapter X of this law.

To be valid, such a request must fill the following conditions:

- Be deposited before May 1st, 2019 (at the latest on April 30, 2019);
- Be deposited or sent by recommended mail to the following address:

  Brome-Missisquoi MRC
  749, Principale Street
  Cowansville (QC) J2K 1J8

- Be done using the prescribed form, available at the Brome-Missisquoi MRC office;
- Be accompanied with the required amount of legal money or a certified cheque, as determined by by-law 03-0897 of the Brome-Missisquoi MRC and applicable to the concerned unit of assessment.

Done in Saint-Armand on October 31, 2018

Martine Loiselle, Acting Director General

<u>Disponibilités de la mairesse à l'hôtel de ville</u>
13 novembre de midi à 15 h 30
14 et 18 novembre de 14 h à 16 h sur rendez-vous 28 novembre de midi à 15 h 30
02 décembre de 14 h à 16 h sur rendez-vous
12 décembre de midi à 15 h 30 16 décembre de 14 h à 16 h sur rendez-vous

<u>Availability of the mayor at the municipal office</u>
November 13 from noon to 3:30 p.m.
November 14 and 18 from 2 p.m. to 4 p.m. by appointment
November 28 from noon to 3:30 p.m.
December 2 from 2 p.m. to 4 p.m. by appointment
December 12 from noon to 3:30 p.m.
December16 from 2 p.m. to 4 p.m. by appointment

Philipsburg Legion/Comité Loisirs et Culture St-Armand

Noël des enfants / Children Christmas

Samedi 14 décembre 2019 / Sathurday, December 14th, 2019

Nom de famille commençant par les lettres A à L: 10h à 11h30 / Family name beginning by A to L: 10 a.m. to 11:30 a.m.
Nom de famille commençant par les lettres M à Z: 13h à 14h30 / Family name beginning by M to Z: 1 p.m. to 2:30 p.m.
Activités de Noël de midi à 13h / Christmas activities from noon to 1 p.m.

Svp., remplir **UN SEUL** formulaire par famille et le rapporter à la Légion

Please, fill out **ONLY ONE FORM** per family, then bring it to the Legion

Enfants 0-10 ans / Children 0-10 year

Nom de famille/family name_____

Téléphone / phone number _____

1) _____ Age ( ) Garçon/Boy or Fille/Girl

2) _____ Age ( ) Garçon/Boy or Fille/Girl

3) _____ Age ( ) Garçon/Boy or Fille/Girl

4) _____ Age ( ) Garçon/Boy or Fille/Girl

Votre chanson familiale de Noël préférée / your favorite family Christmas song?

_____

À remettre au plus tard le 15 novembre 2019
Hand in at the latest, November 15, 2019

Vous pourrez offrir un don à la Légion de Philipsburg sur place / you will be able to give a donation to the Philipsburg Legion on place

Campagne de financement

La campagne de financement de l'école primaire Notre-Dame-de-Lourdes de Saint-Armand bat son plein. Nous vous invitons à encourager les élèves en choisissant votre poinsettia parmi un choix de couleurs et de grandeurs.

Toujours en collaboration avec Plantation des Frontières de Saint-Armand, vous pouvez précommander votre superbe arbre de Noël de 6 pieds de hauteur. Au coût de 30 $, ils seront livrés à l'école le samedi 30 novembre 2019 pendant le Marché de Noël (13 h à 16 h). Vous pouvez aussi opter pour une autocueillette à la plantation au coût de 35 $. Nous vous remettrons un certificat vous invitant à choisir et à couper vous-même votre arbre de Noël. **Nouveauté cette année : Sapin pour l'extérieur à 15 $.**

La prise de commandes se fera jusqu'au 14 novembre auprès des élèves, ou encore par téléphone au secrétariat de l'école : 450 248-2639.

Les élèves de l'école Notre-Dame-de-Lourdes vous remercient de collaborer à leur campagne de financement et d'en faire un succès chaque année. Les profits serviront à payer les coûts des activités et sorties éducatives pour l'année 2019-2020.

Marché de Noël - 3e édition

C'est avec un énorme plaisir que nous vous invitons à la 3e édition du Marché de Noël des élèves de l'école primaire Notre-Dame-de-Lourdes qui se déroulera au 390, chemin de l'École, le samedi 30 novembre 2019 de 13 h à 16 h.

De 13 h à 14 h, assistez à un spectacle de Noël : *La mission secrète de Lutin Farfouille*.

L'ouverture des kiosques sera à 14 h. Dans le cadre du Défi OSEntreprendre, les élèves ont créé des produits qui plairont à tous : biscuits pour chien, pellicules alimentaires en cire d'abeille, sacs-cadeaux réutilisables, décorations de sapins compostables à planter, bûches de Noël, sacs à collation/sacs à sandwich et cartes de souhaits (argent comptant seulement).

Venez nous encourager et vous procurer nos produits uniques sur le marché !

Fundraising campaign

The fundraising campaign for Notre-Dame-de-Lourdes Elementary School in Saint-Armand is in full swing. We invite you to encourage students by choosing your poinsettia from a choice of colors and sizes.

Always in collaboration with Plantation des Frontières de Saint-Armand, you can preorder your beautiful 6 foot tall Christmas tree. At a cost of $30, they will be delivered to the school on Saturday, November 30, 2019 during the Christmas Market (1 p.m. to 4 p.m.). You can also opt for a self-pick at the plantation at a cost of $35. We will give you a certificate inviting you to choose and cut your own Christmas tree. **New this year: Outdoor tree for $ 15**.

Orders will be taken until November 14 from the students, or by placing a call to the school at (450) 248-2639.

Students of École Notre-Dame-de-Lourdes thank you for participating in their fundraising campaign and for making it a success each year. Profits will be used to pay the costs of educational activities and field trips for the year 2019-2020.

Christmas Market - 3rd edition

It is with great pleasure that we invite you to the 3rd edition of the Christmas Market for the students of Notre-Dame-de-Lourdes elementary school, which will be held at 390 chemin de l'École on Saturday, November 30, 2019 from 1 p.m. to 4 p.m.

Marché de Noël
École Notre-Dame-De-Lourdes
Saint-Armand

From 1 p.m. to 2 p.m., attend a Christmas show: *The secret mission of Lutin Farfouille*.

The opening of the kiosks will be at 2 p.m. As part of the OSEntreprendre Challenge, students created products that appeal to everyone: dog biscuits, beeswax food wrappers, reusable gift bags, compostable Christmas tree decorations, log-shaped Christmas cakes, snack/sandwich bags and greeting cards (cash only).

Come encourage us and get our unique products on the market!

Les actualités du/ What's new for Carrefour culturel de Saint-Armand

VIENS-TU AUX VUES?

C'est avec grand plaisir que nous vous annonçons le retour de nos soirées cinéma au centre communautaire de St-Armand. Cette année, nous vous proposons six séances de projection, dont deux réservées aux enfants le dimanche. Voici les deux premières diffusions:

It is with great pleasure that we announce the return of our movie nights at the St-Armand Community Center. This year, we are offering six screening sessions, including two for children on Sundays. Here are the first two broadcasts:

Vendredi 15 novembre à 19 h 30
Il pleuvait des oiseaux (VF) (124 min) (2019)
Réalisation : Louise Archambault
Interprètes principaux : Andrée Lachapelle, Gilbert Sicotte, Ève Landry, Rémy Girard, Éric Robidoux et Louise Portal.

Trois vieux ermites vivent reclus dans le bois. Alors que des incendies de forêt menacent la région, leur quotidien sera bousculé par l'arrivée de deux femmes…

Friday, November 15 at 7:30 p.m.
Il pleuvait des oiseaux (VF) (124 min) (2019)
Director: Louise Archambault
Main performers: Andrée Lachapelle, Gilbert Sicotte, Ève Landry, Rémy Girard, EricRobidoux and Louise Portal.

Three old hermits live recluse in the woods. While forest fires threaten the region, their daily lives will be shaken by the arrival of two women ...

Dimanche 15 décembre à 13 h 30

La guerre des tuques (dessin animé) (VF) (80 min) (2015)

Réalisation : Jean-François Pouliot et François Brisson
Interprètes principaux : Mariloup Wolfe, Nicholas Savard L'Herbier, André Sauvé, Sophie Cadieux, Hélène Bourgeois-Leclerc et Catherine Trudeau.

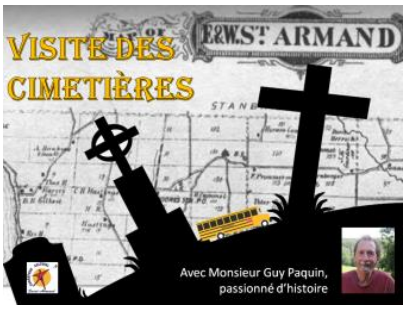
Dans un village, des enfants se divisent en deux groupes pour jouer à la guerre avec des boules de neige. Un des groupes construit un château en neige, l'autre groupe ayant pour mission de le conquérir.

Sunday, December 15 at 1:30 p.m.

La guerre des tuques (cartoon) (VF) (80 min) (2015)

Director: Jean-François Pouliot and François Brisson
Main performers: Mariloup Wolfe, Nicholas Savard L'Herbier, André Sauvé, Sophie Cadieux, Hélène Bourgeois-Leclerc and Catherine Trudeau.

In one village, children split into two groups to have a snowball fight. One group builds a snow castle, while the other group has the mission to conquer it.



VISITE DES CIMETIÈRES

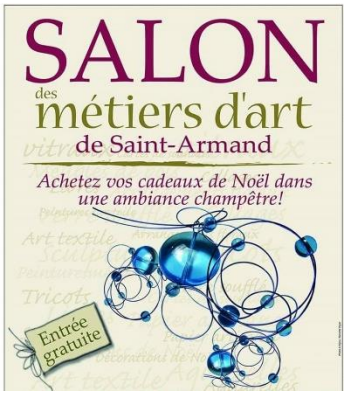
Avec Guy Paquin, passionné d'histoire

On avait dit beau temps, mauvais temps... mais il y a toujours bien une limite au mauvais temps !!! La visite des cimetières prévue le 27 octobre dernier a été reportée à une date ultérieure que nous vous annoncerons bientôt via notre page Facebook. Les personnes inscrites pour cette journée seront informées par téléphone de la nouvelle date de la visite. D'autres personnes pourront aussi être admises selon le nombre de places disponibles. Merci de votre compréhension !

VISIT OF CEMETERIES

With Guy Paquin, passionate about history

We said good weather, bad weather ... but there is always a limit to bad weather!!! The visit of the cemeteries planned last October 27 has been postponed to a later date which we will announce to you soon via our Facebook page. Those who registered for that day will be informed by telephone of the new date of the visit. More people may also be admitted depending on the number of places available. Thank you for your understanding!



SALON DES MÉTIERS D'ART

Le Carrefour culturel de St-Armand présente la 12e édition du Salon des métiers d'art de Saint-Armand qui se tiendra le **samedi 30 novembre de 10 h à 17 h et le dimanche 1er décembre de 10 h à 16 h**. L'événement prendra place à la salle communautaire de Saint-Armand et l'entrée est gratuite! Cette année, le Salon offre une grande variété d'artisans d'un peu partout, vous permettant ainsi de découvrir l'art de la sérigraphie, de la poterie, des bijoux, de la couture et plusieurs autres formes d'artisanat.
VENEZ NOMBREUX !!!

The Carrefour culturel of St-Armand presents the 12th edition of the Salon des métiers d'art de Saint-Armand, which will take place on **Saturday, November 30, from 10 a.m. to 5 p.m. and on Sunday, December 1st, from 10 a.m. to 4 p.m.** The event will take place at the community center and admission is free! This year, the market offers a wide variety of craft people from all over, allowing you to discover the art of serigraphy, pottery, jewelry, sewing and many other forms of handicraft.
COME IN NUMBERS!!!

LE CARREFOUR CULTUREL DE SAINT-ARMAND RECRUTE.
Vous partagez notre souhait de faire rayonner la culture à Saint-Armand? Nous vous invitons à joindre notre petit groupe sympathique et dynamique. Pour plus d'information, veuillez communiquer avec Marie Côté, présidente du Carrefour culturel de Saint-Amand au 514 607-4551 ou encore à cote.marie@me.com

THE CARREFOUR CULTUREL OF SAINT-ARMAND IS RECRUITING.
Do you share a wish to make the culture shine in Saint-Armand? We invite you to join our small friendly and dynamic group. For more information, please contact Marie Côté, President of Carrefour culturel de Saint-Armand at (514) 607-4551 or at cote.marie@me.com

Legion

Spectacle de *ACDC High Voltage* vendredi le 6 décembre 2019 à 19 h. Billets en pré-vente dès maintenant au coût de 15.00$. Les billets seront au coût de 20.00$ si acheté à l'entrée!

ACDC High Voltage performance Friday, December 6, 2019 at 7 pm Ticket pre-sale now for $ 15.00. Tickets will be $ 20.00 if purchased at the entrance!

Dates à retenir / Upcoming events

Novembre / November

4- Séance ordinaire du Conseil municipal à 19 h 30 / Regular meeting of the town council at 7:30 p.m.
11- Bureau municipal fermé / Municipal office closed
15- Viens-tu aux vues
30- Salon des métiers d'art
30- Marché de Noël de l'école

Décembre / December

1- Salon des métiers d'art
2- Séance ordinaire du Conseil municipal à 19 h 30 / Regular meeting of the town council at 7:30 p.m.
15- Viens-tu aux vues (représentation enfants / kids screening)

Prochaines dates de tombée pour *La Voie Municipale* : 16 décembre 2019 et 17 février 2020 à 16 h.
Next closing dates for *La Voie Municipale*: December 16, 2019 and February 17, 2019 at 4:00 p.m.

NOTE: Pour toute information complémentaire quant au contenu des articles ou pour une parution, n'hésitez pas à communiquer avec le bureau municipal par courriel à info@municipalite.saint-armand.qc.ca ou au 450 248-2344.

NOTE: For further information on any of the articles included in this newsletter or for publishing, do not hesitate to communicate with the municipal office by email at info@municipalite.saint-armand.qc.ca or at (450) 248-2344.

OQLF : L'interprétation des articles 15, 89 et 91 de la Charte de la langue française fait en sorte qu'il est permis, pour une municipalité, de publier un document à la fois en français et dans une autre langue, pourvu que le français y figure d'une façon au moins aussi évidente que toute autre langue.

OQLF : The interpretation of articles 15, 89 and 91 of the Charte de la langue française sees to it that it is permitted, for a municipality, to publish a document both in French and another language, as long as the French appears in a way as visible as any other language.